VVV.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
20 JUIL 1956

L.5370/1/V.

coördinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 8e augustus 1956 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 1939, houdende instelling van de "Medaille voor Sportverdienste", heeft de 10e augustus 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 8 août 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 mai 1939, portant création de la "Médaille du Mérite Sportif", a donné le 10 août 1956 l'avis suivant :

Artikel 1 zou aan duidelijkheid winnen indien het was gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Er wordt een "Medaille voor sportverdienste" ingesteld.

Dit ereteken is in hoofdzaak bestemd voor Belgische onderdanen; bij uitzondering nochtans kan het aan personen van vreemde nationaliteit worden toegekend".

Het bepaalde in artikel 2 van het ontwerp treedt in de plaats, niet alleen van het derde lid, doch mede in die van het vierde lid van artikel 3 van het koninklijk besluit van 23 mei 1939. De volzin ter inleiding van artikel 2 zou derhalve als volgt moeten luiden :

"Artikel 2.-

Het derde en het vierde lid van artikel 3 van hetzelfde besluit worden door de volgende bepalingen vervangen : ... ".

Artikel 4 van het ontwerp belast de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin met de uitvoering van het besluit en verleent hem ook bevoegdheid tot het vaststellen van de voorwaarden waaronder de Medaille voor sportverdienste zal worden toegekend. Deze laatste bepaling, welke de tekst van artikel 7 van het koninklijk besluit van 23 mei 1939 ongewijzigd overneemt, kan achterwege blijven; artikel 4 zou aldus niet meer dan het gewone uitvoeringsformulier bevatten .

L'article premier serait plus clairement rédigé de la manière suivante :

"Article 1er.-
Il est créé une "Médaille du mérite sportif".

Cette distinction est réservée en ordre principal aux sujets belges; elle peut cependant être décernée à titre exceptionnel à des personnes de nationalité étrangère".

Les dispositions de l'article 2 du projet remplacent non seulement l'alinéa 3 de l'article 3 de l'arrêté royal du 23 mai 1939, mais aussi l'alinéa 4 de cet article. La phrase introductive de l'article 2 devrait donc être rédigée comme suit :

"Article 2.-
Les alinéas 3 et 4 de l'article 3 du même arrêté sont remplacés par les dispositions suivantes:
...".

L'article 4 du projet charge le Ministre de la Santé publique et de la Famille de l'exécution de l'arrêté et lui donne aussi le pouvoir de déterminer les conditions dans lesquelles la médaille du mérite sportif sera décernée. Cette dernière disposition, qui constitue une répétition du texte de l'article 7, non modifié, de l'arrêté royal du 23 mai 1939, peut être omise; ainsi l'article 4 se limiterait au simple énoncé de la formule exécutoire.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs:	J. COYETTE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. HOLOYE, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, A. BERNARD,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	R. DECKMYN,	griffier. greffier.	

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. COYETTE.